

# mélisande

[ÉLECTROTRAD]

LES MYRINDES



# LES MYRIADES

1. **Demain je m'en vas** (4:36)
2. **Ti-Pétard Allard** (3:25)
3. **Le cou de ma bouteille** (4:03)
4. **Chanson de mensonges** (3:29)
5. **Tapetipetap** (3:27)
6. **Amusons-nous jeunesse** (2:46)
7. **Le pied su'l cant** (4:11)
8. **Trois beaux canards** (4:05)

Chansons collectées le long des berges de la rivière Richelieu en 2018  
Songs collected along the banks of the Richelieu River in 2018

[melisandemusic.com](http://melisandemusic.com)  
[borealisrecords.com](http://borealisrecords.com)



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

Canada

CALQ

Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec

© & © 2019 Les Productions du Moulin Inc. | Borealis Records  
Fabriqué au Canada. Manufactured in Canada | Tous droits réservés. All rights reserved.  
Sans autorisation, la duplication ou la location de ce disque sont interdites, sous peine de poursuites judiciaires.  
Unauthorized reproduction, copying and rental of this recording are prohibited by law.

melisande  
[ÉLECTROTRAD]  
LES MYRIADES

# LES MYRIADES

Avec ce troisième album électrotrad, nous poursuivons notre aventure créatrice entre tradition et modernité. Les chansons qui s’y retrouvent ont été dénichées lors d’un projet de collecte que nous avons mené auprès des aînés-es le long des berges de la rivière Richelieu. Cette belle entreprise, soutenue par le Conseil des arts et des lettres du Québec et le Conseil des Arts du Canada, nous a permis de pousser encore plus loin notre démarche ethnologique. Grâce à nos visites dans les réseaux de la Fédération de l’Âge d’Or du Québec, des Chevaliers de Colomb, des Légions et d’organismes communautaires, nous avons rencontré et enregistré une vingtaine de sympathiques et généreux chanteurs-euses de notre région. Nous avons adapté et arrangé une sélection de chansons qui nous plaisaient particulièrement et qui se prêtaient bien à notre mélange de genres. Nous nous sommes ensuite entourés de créateurs inspirés pour donner à notre son une signature plus moderne que jamais et oser un look extravagant, nous permettant de renouer avec l’excentricité de nos débuts respectifs dans les années ’90. Réalisé par Gabriel Ethier, cet album explore les myriades de possibilités créatrices qu’offre l’électrotrad.

With this third electrotrad album we pursue our creative journey between tradition and modernity. The songs here were found through a field recording project with elders that we conducted along the banks of the Richelieu River in 2018. This beautiful adventure, supported by the Conseil des arts et des lettres du Québec and the Canada Council for the Arts, allowed us to take our ethnological approach to this traditional music even further. Through our visits to the Fédération de l’Âge d’Or du Québec network, the Knights of Columbus, Legions and community organizations, we met and recorded some twenty friendly and gracious singers from our region. We adapted and arranged a selection of songs that we particularly liked and that suited our mix of genres. We have surrounded ourselves with inspired artists to give our music a signature more modern than ever and dare an extravagant look, allowing us to reconnect with the eccentricity of our respective beginnings in the nineties. Produced by Gabriel Ethier, this album explores the myriad of creative possibilities offered by electrotrad.

## REMERCIEMENTS

Tout d’abord, un gros merci à nos enfants et à nos parents de nous soutenir dans notre folie et de nous permettre de réaliser nos projets artistiques.

Mille mercis à nos fans, familles et amis et à tous ceux qui écoutent notre musique et qui assistent à nos spectacles.

Un immense merci à toutes les informatrices et à tous les informateurs que nous avons rencontrés au cours de notre projet de collecte. Merci d’avoir si généreusement partagé vos souvenirs et vos chansons avec nous.

Un méga merci à nos collaborateurs musicaux sur cet album : Gabriel Ethier le maître d’œuvre et barista de service ainsi que David Boulanger le Boubou national et violoneux redoutable. Merci Alexis et Frank du studio Le Hublot pour la belle « room » et Marc Thériault pour le matricage de luxe !

Merci à l’équipe de feu qui a travaillé à façonner la nouvelle image de Mélisande [électrotrad] : Jeff le magicien, Joël, Emmanuelle, Stéphane, Lisa-Marie, merci d’avoir laissé libre cours à votre créativité :)

Un grand merci à nos principaux collaborateurs sur scène : David “Boubou” Boulanger, Félix-Antoine “Flex” Beaudoin, Grégoire Carrier-Bonneau et Kevin “Sonik” Desriveaux. Merci Robin, Véro, Anit et tous les autres de donner vie à notre spectacle quand nous avons besoin de vous.

Merci à nos équipes professionnelles : Bill, Grit, Linda et Alex de Borealis Records ; Claudia, Annick-Patricia, Marco et toute l’équipe de l’Agence Station Bleue ; Simon Fauteux de Six Media Marketing ; Juliana Voloz de JV promotion et Roger Joseph de Arelmedia. Merci à Bill, Claudia et Monelle pour le soutien à la révision des textes !

La création de cette œuvre a été rendue possible grâce à l’appui financier du Conseil des arts et des lettres du Québec.

Nous remercions le Conseil des arts du Canada de son soutien.



**Mélisande**

Voix principale, guimbardes

**Alexandre "Moulin" de Grosbois-Garand**

Flûte, voix, programmation, synthétiseurs

MUSICIENS INVITÉS

**David Boulanger** : Violon, banjo, voix

**Gabriel Ethier** : Programmation, synthétiseurs

ÉQUIPE DE PRODUCTION

**Réalisation** : Gabriel Ethier

**Arrangements** : "Moulin" & Gabriel Ethier

**Recherche des chansons** : Mélisande & "Moulin"

**Adaptation et réécriture de paroles** : Mélisande

**Prise de son et mixage** : Gabriel Ethier (Studio Knobcult)

**Studios d'enregistrement** : Studio Knobcult et Studio Le Hublot

**Matriçage** : Marc Thériault (Le Lab Mastering)

**Rédaction du livret** : Mélisande

**Graphisme** : Jeff Malo

**Photographie et lightpainting** : Jeff Malo

**Costumes rouges en PVC** : Joël Montambault

**Stylisme** : Emmanuelle Néron

**Maquillage** : Lisa-Marie Charron

**Stylisme capillaire** : Stéphane Scotto Di Cesare

**Direction artistique et création du décor**: Jeff Malo & Emmanuelle Néron

# DEMAIN JE M'EN VAS

TRADITIONNEL & D. BOULANGER

Cette chanson de moine nous a d'abord été chantée par Albert Leclerc lors d'une visite chez lui à Saint-François-du-Lac en mars 2018. Né en 1942 à Saint-Denis-sur-Richelieu, Albert a exercé plusieurs métiers avant de se consacrer à l'horticulture ornementale. En 1979, alors qu'il est cuisinier à la Baie James sur le chantier de la centrale hydroélectrique LG-3, il demande à son Mononc Aldo Lussier (frère de sa mère Dolores) de lui envoyer des paroles de chansons traditionnelles. Ce dernier lui fait donc parvenir « Chanson canadienne québécoise » qu'Albert intitule « Trinquons ma commère » et à laquelle nous avons donné le titre « Demain je m'en vas ». Celle-ci nous a ensuite été interprétée par Alain Blain de Beloeil, qui est l'un des quarante-trois cousins d'Albert et qui se souvient l'avoir entendue de la bouche de leur grand-père maternel Albert Lussier de Saint-Denis-sur-Richelieu. La famille Lussier fêtait le Jour de l'An pendant au moins trois jours et tout le monde y chantait sans relâche. Mononc Aldo semble avoir été un personnage très coloré qui ne laissait pas sa place dans les veillées. Notre cher ami violoniste David Boulanger a composé le brandy (air à 3 temps) qui agrmente l'arrangement de la chanson.

*This monk song was first sung to us by Albert Leclerc during a visit to his home in Saint-François-du-Lac in March 2018. Born in 1942 in Saint-Denis-sur-Richelieu, Albert had several jobs before devoting himself to ornamental horticulture. In 1979, when he was a cook at James Bay on the site of the LG-3 hydroelectric plant, he asked his uncle Aldo Lussier (brother of his mother Dolores) to send him lyrics of some traditional songs. Aldo then sent him "Chanson canadienne québécoise", which Albert named "Trinquons ma commère", to which we gave the title "Demain je m'en vas" (Tomorrow I'm leaving). This same song was eventually sung to us by Alain Blain from Beloeil, who is one of Albert's forty-three cousins and who remembers hearing it from the mouth of their maternal grandfather Albert Lussier of Saint-Denis-sur-Richelieu. The Lussier family used to celebrate New Year's for at least three days and everyone sang without respite. Mononc Aldo seems to have been a very colorful character who did not go unnoticed at parties. Our dear friend and violinist David Boulanger composed the brandy (3-beat tune) which enhances the arrangement of the song.*

# DEMAIN JE M'EN VAS

*Trinquons ma commère nous le pouvons bien  
C'est pas la bière qui manque nous en avons bien  
J'ai monté dans un arbre pour mieux voir au loin*

*J'ai aperçu un moine Oh ! Oh ! Oh ! Oh ! Oh !  
Le verre à la main train train train  
Demain je m'en vas maluré lonla  
Mardi je reviens*

*J'ai aperçu un moine là-bas dans un coin  
Qui confessait les filles le verre à la main  
Mais il y avait une qui ne voulait point*

*Et j'ai fait signe aux autres Oh ! Oh ! Oh ! Oh ! Oh !  
Revenez demain train train train  
Demain je m'en vas maluré lonla  
Mardi je reviens*

*Et j'ai fait signe aux autres revenez demain  
Demain à la même heure ou encore plus matin*

*Je vous confesserai toutes Oh ! Oh ! Oh ! Oh ! Oh !  
Le verre à la main train train train  
Demain je m'en vas maluré lonla  
Mardi je reviens*

## TI-PÉTARD ALLARD

TRADITIONNEL & MÉLISANDE

Au cours de notre projet de collecte de chansons, nous avons eu le privilège de passer un bel après-midi de décembre avec de grands chanteurs et amis d'enfance de Saint-Denis-sur-Richelieu : les frères Bruno et Jérôme Dauphinais (descendants d'Albert Lussier et cousins d'Albert Leclerc et d'Alain Blain) ainsi que Bernard Desrosiers (parent avec le regretté André « Ti-Bonhomme » Richer qui était bien connu dans la région pour son répertoire de chansons traditionnelles). Nous avons chanté ensemble pendant plusieurs heures, entraînés par le rythme des pieds de Bruno qui allaient à toute vapeur telle une locomotive. Nous avons aussi discuté des réalités de l'époque dont celle de la ligne téléphonique partagée que les voisins prenaient plaisir à écouter discrètement. Vers la fin de la rencontre, Bernard (né en 1946), l'homme aux mille métiers dont celui de fossoyeur, nous a parlé du répertoire de son grand-père maternel Josaphat Richer (né en 1897) et de sa fameuse chanson « Ti-Pétard Allard ». C'est donc dans une euphorie totale que nous avons tous suivi Bernard qui ne s'est pas fait prier pour chanter ce classique familial. Tout comme chez les Lussier ça fêtait fort chez les Richer. Pour agrémenter le tout, Mélisande s'est fait plaisir en composant sa première turlutte.

In the course of our field recording project, we had the privilege of spending a beautiful December afternoon with great singers and childhood friends from Saint-Denis-sur-Richelieu: the brothers Bruno and Jérôme Dauphinais (descendants of Albert Lussier and cousins of Albert Leclerc and Alain Blain) and Bernard Desrosiers (parent with the late André "Ti-Bonhomme" Richer who was well known in the region for his repertoire of traditional songs). We sang together for several hours, driven by the rhythm of Bruno's feet that were steaming like a locomotive. We also discussed the realities of the era including the party line telephone that neighbours enjoyed listening in on secretly. Towards the end of the meeting, Bernard (born in 1946), the man of a thousand professions including gravedigger, told us about the repertoire of his maternal grandfather Josaphat Richer (born in 1897) and his famous song "Ti-Pétard Allard". It was in total euphoria that we all followed Bernard who did not have to be asked twice to sing this family classic about women being desperate to get married so that Saint Peter would allow them in Heaven. As for the Lussiers, it was always a big party at the Richer's. To embellish the whole song, Mélisande was pleased to compose her first mouth music melody.

## TI-PÉTARD ALLARD

*Par un dimanche au soir en m'en allant veiller  
Dans mon chemin rencontre une fille éplorée  
Qu'avez-vous donc la belle qu'avez-vous à pleurer  
Je pleure mon amant qui veut pas s'y marier*

*Ti-Pétard Allard est arrivée*

*Je pleure mon amant qui veut pas s'y marier  
Il reste juste un petit bossu j'espère que je l'aurai  
Car de mourir vieille fille c'est d'mourir enragée  
Elles arrivent dans l'autre monde le visage tout massacré*

*Ti-Pétard Allard est arrivée*

*Elles arrivent dans l'autre monde le visage tout massacré  
Saint-Pierre qui est à la porte veut pas les laisser rentrer  
Il leur demande tout bas si elles sont mariées  
Elles répondent haut et fort qu'elles ont tout essayé*

*Ti-Pétard Allard est arrivée*

# LE COU DE MA BOUTEILLE

TRADITIONNEL & "MOULIN"

À notre arrivée chez Albert Leclerc nous avons eu toute une surprise ! Le célèbre porteur de tradition Jean-Paul Guimond (né en 1933) avait fait la route de son Wotton natal jusqu'à Saint-François-du-Lac pour participer à notre rencontre de partage de chansons. Jean-Paul, agriculteur retraité, est une véritable encyclopédie vivante et bon nombre de groupes trad vont puiser du répertoire auprès de cette figure mythique. M. Guimond se considère comme un « réparateur » de chansons, il chante depuis sa tendre enfance et connaît par cœur des centaines de chansons, plusieurs léguées par son père Hormidas qui chantait tout le temps. Il faisait bon dans la belle vieille maison d'Albert, on chantait, on placotait, on buvait du café et on mangeait de délicieuses noix de Noyer cendré provenant des arbres de notre hôte. Durant cet après-midi de mars, Jean-Paul a poussé plusieurs chansons dont celle-ci que Mélisande a féminisée. Cette journée-là fut remplie d'histoires de toutes sortes et de longues conversations dont une portant sur l'origine du mot « robin » duquel il est question dans « Le cou de ma bouteille ». Allez faire la recherche si ça vous dit, c'est pas mal intéressant ! "Moulin" a composé le 6/8 qui accompagne cette chanson à merveille.

*When we arrived at Albert Leclerc's place we had quite a surprise! The famous tradition-bearer Jean-Paul Guimond (born in 1933) had made the trip from his native Wotton to Saint-François-du-Lac to participate in our song-sharing meeting. Jean-Paul, a retired farmer, is a living encyclopedia and many traditional groups have benefitted from learning songs from this mythical figure. Mr. Guimond sees himself as a "repairer" of songs, he has been singing since childhood and knows by heart hundreds of songs, many left by his father Hormidas who sang all the time. It was nice and cozy in the beautiful old house of Albert where we sang, chatted, drank coffee and ate delicious Bitternut walnuts from the trees of our host. During this afternoon in March, Jean-Paul performed several songs including this one about the love of drinking that Mélisande feminized. That day was filled with stories of all kinds and long conversations, including one about the origin of the word "robin" which is discussed in "Le cou de ma bouteille" (the neck of my bottle). Do the research if you feel like it, it's pretty interesting! "Moulin" composed the 6/8 that accompanies this song perfectly.*

# LE COU DE MA BOUTEILLE

*Le matin quand je m'y lève  
J'lui mets la main sur le cou  
Sur le cou de ma bouteille  
J'lui fait faire 5 - 6 glouglous  
Oh mon homme si tu me chicanes  
J'abandonnerai la cabane*

*J'aime à boire lanlire lonlère j'aime à boire lanlire lonla J'aime à boire lanlire lonlère j'aime à boire lanlire lonla*

*Oh mon homme si tu me chicanes  
J'abandonnerai la cabane  
Dans une cave remplie de barils  
Je ferai dresser mon lit  
Les deux pieds sous une barrique  
Et la tête sous le robin*

*J'aime à boire lanlire lonlère j'aime à boire lanlire lonla J'aime à boire lanlire lonlère j'aime à boire lanlire lonla*

*Les deux pieds sous une barrique  
Et la tête sous le robin  
S'il en tombe quelques gouttes  
ça fera rougir mon teint  
Et si le baril défonce  
J'en boirai jusqu'à demain*

*J'aime à boire lanlire lonlère j'aime à boire lanlire lonla J'aime à boire lanlire lonlère j'aime à boire lanlire lonla*

*Et si le baril défonce  
J'en boirai jusqu'à demain  
Et si je viens à mourir  
Sous la terre on m'y mettra  
Les quatre gars les plus canailles  
Porteront les coins du drap*

*Les quatre gars les plus canailles  
Porteront les coins du drap  
Et les quatre plus grands ivrognes  
Me porteront à mon trépas  
Et le reste de la gang  
Chantera mon libera*

*Et le reste de la gang  
Chantera mon libera  
En s'y mettant à genoux  
On se dira entre nous  
Boira t-elle dans l'autre monde  
Comme elle buvait avec nous*

# CHANSON DE MENSONGES

TRADITIONNEL & MÉLISANDE

Nous avons rencontré Alain Blain (né en 1944) à Beloeil, sa ville natale. Alain connaît le quartier par cœur et est capable de s'y orienter même si ses yeux l'ont abandonné à la suite d'un accident lorsqu'il avait 20 ans. Il nous a interprété plusieurs chansons dont celle-ci qu'il affectionne particulièrement. Cette dernière lui vient de sa mère Réjeanne Lussier qui chantait beaucoup. Alain se rappelle qu'il apprenait les chansons dès la première écoute, il se sent privilégié d'avoir une telle mémoire. Il nous a parlé des fameux jours de l'An qui s'éternisaient, au cours desquels ils arrêtaient de chanter pour aller faire le train (travail journalier auprès des animaux de la ferme) et poursuivaient la fête ensuite. Son cousin Bruno Dauphinois nous en a chanté une autre version que Gérard Farley a également chantée lors d'une mémorable rencontre de famille chez lui à Saint-Ours. De son côté, l'informatrice Raymonde Boyte l'a entonnée chez elle à Saint-Basile-le-Grand. Mélisande s'est amusée à écrire un nouveau refrain inspiré de l'original avec une toute nouvelle mélodie.

*We met Alain Blain (born in 1944) in Beloeil, his hometown. Alain knows the neighbourhood by heart and is easily able to orient himself even if his eyes abandoned him after an accident when he was 20 years old. He has performed for us several songs including this one that tells a bunch of lies which he particularly likes. It comes from his mother Réjeanne Lussier who was singing a lot. Alain, blessed with a great memory, says that he could remember the songs from the first time he heard them. He told us of the famous New Year's days that dragged on, during which they stopped singing to go "faire le train" (daily work with the animals on the farm) and then continued the party. His cousin Bruno Dauphinois sang us another version that Gerard Farley also sang at a memorable family gathering at his home in Saint-Ours. For her part, informant Raymonde Boyte intoned it at her home in Saint-Basile-le-Grand. Mélisande had fun writing a new chorus inspired by the original with a brand new melody.*

# CHANSON DE MENSONGES

*Écoutez j'avais vous chanter une chanson de mensonges  
S'il y a un mot de vérité je veux que l'on m'y pende  
Chuis parti pour labourer là où y'avait pas de terre  
Ma charrue sur mes épaules mes bœufs dans ma ceinture*

*Nous ne boirons pas seulement de l'eau Oh Oh Oh Oh  
Nous ne sommes pas des oiseaux  
Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh*

*Dans mon chemin j'ai rencontré un pommier chargé de fraises  
Je l'ai pris je l'ai secoué il tomba des framboises  
M'en tomba une sur l'orteil qui me fit saigner l'oreille  
M'en retourne à la maison en boitant du bras gauche*

*Nous ne boirons pas seulement de l'eau Oh Oh Oh Oh  
Nous ne sommes pas des oiseaux  
Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh Oh*





# TAPETIPETAP

TRADITIONNEL & "MOULIN"

Nous avons rencontré Micheline Bégin (Mimi pour les intimes) à Bromont où elle habite aujourd'hui. Née en 1946 en Abitibi-Témiscamingue, Mimi a déménagé une vingtaine de fois et a vécu la majeure partie de sa vie dans la Vallée-du-Richelieu. Véritable passionnée, elle a une impressionnante collection d'enregistrements et de paroles de chansons traditionnelles et populaires très bien classifiée. La plupart des chansons traditionnelles lui viennent de son père Louis-Paul Bégin qui chantait énormément, et ce jusqu'à sa mort. Il avait un répertoire inépuisable et chantait durant les douze heures que prenait le trajet en voiture pour se rendre en Abitibi-Témiscamingue dans les années '50. Durant notre visite nous avons eu de nombreuses conversations enrichissantes au sujet de la vie d'antan et de l'histoire de la famille de Mimi. Notre entretien était terminé quand elle s'est souvenue de cette chanson qui avait échappé à son recensement. Son père s'était mis à la chanter vers l'âge de 86 ans, contrairement aux autres chansons qui remontent à l'enfance de Mimi. Mélisande a pris la liberté d'adapter quelque peu l'histoire et d'y insérer un clin d'œil à son lieu de résidence actuel.

*We met Micheline Bégin (Mimi to her friends) in Bromont where she lives today. Born in 1946 in Abitibi-Témiscamingue, Mimi moved about twenty times but lived most of her life in the Vallée-du-Richelieu. Truly passionate about music, she has an impressive collection of well documented recordings and lyrics of traditional and popular songs. Most of the traditional songs come from her father Louis-Paul Bégin who sang right up until his death. He had an inexhaustible repertoire and sang during the twelve hours that took the family to drive to Abitibi-Témiscamingue in the fifties. During our visit we enjoyed many enriching conversations about the life and stories of Mimi's family. Our interview was over when she remembered this song about a love affair between a shoemaker and a girl who broke her shoes while dancing. Unlike other songs that date back from Mimi's childhood, her father started to sing it at the age of 86. Mélisande has taken the liberty to adapt the story somewhat and to insert a nod to her current place of residence.*

# TAPETIPETAP

*C'est à Beloeil que  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
C'est à Beloeil qu'ça s'est passé  
Youpi youp lailam taïtou*

*Trois jeunes filles ont  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Trois jeunes filles ont tant dansé  
Youpi youp lailam taïtou*

*Elles en ont brisé  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Elles en ont brisé leurs souliers  
Youpi youp lailam taïtou*

*Faut aller chez le  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Faut aller chez le cordonnier  
Youpi youp lailam taïtou*

*Beau cordonnier beau  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Beau cordonnier, beau cordonnier  
Youpi youp lailam taïtou*

*Veux-tu réparer  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Veux-tu réparer mes souliers  
Youpi youp lailam taïtou*

*Que me donnez-vous pour  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Que me donnez-vous pour vos souliers ?  
Youpi youp lailam taïtou*

*Je veux te donner  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Je veux te donner un baiser  
Youpi youp lailam taïtou*

*Et ce ne sera pas  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Et ce ne sera pas le dernier  
Youpi youp lailam taïtou*

*Demain j'irai en  
Tapetipetap tap tapetipetap tap tap  
Demain j'irai encore danser  
Youpi youp lailam taïtou*

## AMUSONS-NOUS JEUNESSE

TRADITIONNEL & MÉLISANDE

Un soir d'avril à Beloeil, nous avons assisté à une belle rencontre mère-fils entre Diane et Sylvain Robert. Tous deux se sont remémoré des histoires et ont chanté plusieurs chansons traditionnelles. Provenant d'un milieu rural, la famille de Diane (née en 1945) chantait énormément et son père Antonin « chantait sa vie » comme elle dit. Sylvain (né en 1966) se souvient avoir été témoin des veillées familiales où la maison d'Antonin était complètement transformée pour accueillir tout le monde et où chacun devait avoir sa chanson quand son tour arrivait. À l'âge de 5 ans, Sylvain s'assoit dans les escaliers et écoutait tout le répertoire familial même s'il tombait de fatigue. Son grand-père Antonin « battait » tous les autres en ayant toujours une nouvelle chanson à interpréter. Sylvain était complètement fasciné, affirmant que ces chansons n'étaient pas simplement « à répondre » mais qu'elles étaient plutôt interactives. Ce dernier tient à préserver et à transmettre cette mémoire familiale; il s'est d'ailleurs approprié une bonne partie du répertoire incluant « Amusons-nous jeunesse » que sa grand-mère paternelle Bernadette avait l'habitude d'entonner. Mélisande a réécrit les couplets en gardant l'essence et quelques mots des originaux et a conservé le refrain traditionnel.

*One April evening in Beloeil, we had a wonderful meeting with mother and son: Diane and Sylvain Robert. They both recalled family stories and sang several traditional songs. Coming from a rural background, Diane's family (born in 1945) sang a lot and her father Antonin "sang his life" as she says. Sylvain (born in 1966) remembers having witnessed family gatherings where Antonin's house was completely transformed to accommodate everyone and each one had to have their song when their turn came. At the age of 5, Sylvain sat on the stairs and listened to the entire family repertoire even if he was tired. His grandfather Antonin "beat" all the others by always having a new song to interpret. Sylvain was completely fascinated, saying that these songs were not just "call and response" but rather interactive. He intends to preserve and transmit this family memory through singing and sharing the repertoire including "Amusons-nous jeunesse" (let's have fun young people) that his paternal grandmother Bernadette used to sing. Mélisande rewrote the verses while keeping the essence and some words of the originals and preserved the traditional chorus.*

## AMUSONS-NOUS JEUNESSE

*Nous sommes jeunes et gentils il faut se divertir  
C'est comme ça dans la vie quand on aime le plaisir  
L'amour dans nos pensées le cœur en festival  
On ne fait pas de mal à danser, à valser*

*Amusons-nous jeunesse, amusons-nous toujours  
Le temps de la jeunesse ne durera pas toujours*

*Si dans la contredanse on croise des regards  
Au milieu de la transe qui percent le brouillard  
On prend les yeux qu'on aime pour aller jusqu'au bout  
De la vie en tandem dansons, amusons-nous!*

*Amusons-nous jeunesse, amusons-nous toujours  
Le temps de la jeunesse ne durera pas toujours*

## LE PIED SU' L CANT

TRADITIONNEL & "MOULIN"

Françoise Malo de Saint-Marc-sur-Richelieu nous a transmis cette chanson que sa sœur Denise avait l'habitude d'interpréter. Françoise (née en 1943) a grandi entourée de musique, sa mère chantait durant toute la journée et son père Alfred Allard, aujourd'hui âgé de 99 ans, n'a jamais cessé de chanter. Il faut croire que la pomme ne tombe jamais loin de l'arbre puisque Françoise a toujours chanté et joué de l'accordéon diatonique. Cette dernière connaît plus de deux cents chansons traditionnelles et populaires. Dans le temps des fêtes sa famille se réunit et chacun chante son propre répertoire. Françoise a toujours été très impliquée au sein de sa communauté, elle a même composé des chansons honorant Saint-Marc-sur-Richelieu où elle a dirigé le Garage Denis Malo avec son mari pendant de nombreuses années. L'entrain avec lequel elle nous a livré « Le pied su'l cant » nous a tout de suite séduit. Une autre version tout aussi entraînante intitulée « Catherinette a les pieds su'l cant » nous a été interprétée par Juliette Lauzon, Présidente du Club de l'Âge d'Or de Beloeil, qui l'avais apprise vers l'âge de 7 ans. Raymonde Boyte de Saint-Basile-le-Grand avait sensiblement la même version. Mélisande a voulu donner une tournure nouvelle à ce récit en valorisant la diversité corporelle.

*Françoise Malo from Saint-Marc-sur-Richelieu gave us this song that her sister Denise used to sing. Françoise (born in 1943) grew up surrounded by music. Her mother sang all day long and her father, Alfred Allard, now 99, never stopped singing. Obviously the apple never falls far from the tree since Françoise has always sung and plays the diatonic accordion. She knows more than two hundred traditional and popular songs. In the holiday season her family meets and everyone sings his or her own repertoire. Françoise has always been very involved in her community, she even composed songs honouring Saint-Marc-sur-Richelieu where she directed the Garage Denis Malo with her husband for many years. The enthusiasm with which she delivered us "Le pied su'l cant" immediately seduced us. Another equally captivating version entitled "Catherinette a les pieds su'l cant" was sung by Juliette Lauzon, President of Beloeil's Club de l'Âge d'Or, who learned it when she was about 7 years old. Raymonde Boyte of Saint-Basile-le-Grand had roughly the same version. Mélisande wanted to give a new twist to this story that lists some unsightly elements of a woman's leg by promoting body diversity.*

## LE PIED SU' L CANT

*J'ai le pied mal fait  
Et pis j'ai le pied fait su'l cant*

*La cheville par en-dedans  
J'ai le pied mal fait  
Et pis j'ai le pied fait su'l cant*

*Ma jambe arlinguette  
Ma cheville par en-dedans  
J'ai le pied mal fait  
Et pis j'ai le pied fait su'l cant*

*J'ai l'pied fait su'l cant, oh ma dondaine  
J'ai l'pied fait su'l cant, oh ma dondé*

*Mon genou roulant  
Ma jambe arlinguette  
Ma cheville par en-dedans  
J'ai le pied mal fait  
Et pis j'ai le pied fait su'l cant*

*Ma cuisse grassette  
Mon genou roulant  
Ma jambe arlinguette*

*Ma cheville par en-dedans  
J'ai le pied mal fait  
Et pis j'ai le pied fait su'l cant*

*J'ai l'pied fait su'l cant, oh ma dondaine  
J'ai l'pied fait su'l cant, oh ma dondé*

*Mais c'est séduisant  
Ma cuisse grassette  
Mon genou roulant  
Ma jambe arlinguette  
Ma cheville par en-dedans  
J'ai le pied mal fait  
Et pis j'ai le pied fait su'l cant*

*Pis chuis pas parfaite  
Mais c'est séduisant  
Ma cuisse grassette  
Mon genou roulant  
Ma jambe arlinguette  
Ma cheville par en-dedans  
J'ai le pied mal fait  
Et pis j'ai le pied fait su'l cant*

*J'ai l'pied fait su'l cant, oh ma dondaine  
J'ai l'pied fait su'l cant, oh ma dondé*

# TROIS BEAUX CANARDS

TRADITIONNEL

Cette chanson bien connue du répertoire traditionnel est l'une des premières apprises par Alain Blain alors qu'il avait 2 ans et demi. Elle lui vient de sa maman Réjeanne qui l'installait sur la table de la grande cuisine familiale pour qu'il la chante, faisant ainsi pleurer d'émotion son grand-père Albert Lussier. Nous n'avions jamais entendu cette version singulière de ce classique de la chanson québécoise et elle nous a tout de suite interpellés. Afin de compléter l'histoire, Mélisande a ajouté des paroles provenant de d'autres versions. Notre cher Gabriel s'est « lâché lousse » au niveau de l'arrangement en intégrant des synthés planants et des échantillons provenant de l'enregistrement de notre rencontre mémorable avec Alain.

*This well-known song from the traditional repertoire is one of the first learned by Alain Blain. When he was 2 ½ years old his mother Réjeanne who taught him the song, stood him on the big family kitchen table where he sang it, moving his grandfather Albert Lussier to tears. We had never heard this singular version of this classic Quebec song and it immediately grabbed our attention. To complete the story, Mélisande added lyrics from other versions of the song and our dear Gabriel took great freedom for the arrangement by integrating planing synths and samples from the recording of our memorable encounter with Alain.*

# TROIS BEAUX CANARDS

*Derrière chez nous y'a t'un étang  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent  
Non pas si creux comme il est grand  
Ça r'vire, ça r'vole au vent  
Trois beaux canards s'en vont baignant  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent*

*C'est le vent qui s'en r'vire-vire-vire,  
c'est le vent qui s'en r'vire*

*Le fils du roi s'en va chassant  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent  
Avec son grand fusil d'argent  
Ça r'vire, ça r'vole au vent  
Visa le noir, tua le blanc  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent*

*C'est le vent qui s'en r'vire-vire-vire,  
c'est le vent qui s'en r'vire*

*Oh fils du roi tu es méchant  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent  
D'avoir tué mon canard blanc  
Ça r'vire, ça r'vole au vent  
Par dessus l'aile il perd son sang  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent*

*C'est le vent qui s'en r'vire-vire-vire,  
c'est le vent qui s'en r'vire*

*Par les yeux lui sortent des diamants  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent  
Et par le bec l'or et l'argent  
Ça r'vire, ça r'vole au vent  
Toutes ses plumes s'envolent au vent  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent*

*C'est le vent qui s'en r'vire-vire-vire,  
c'est le vent qui s'en r'vire*

*Trois dames s'en vont les ramassant  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent  
Trois dames s'en vont les ramassant  
Ça r'vire, ça r'vole au vent  
C'est pour en faire un lit de camp  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent*

*C'est le vent qui s'en r'vire-vire-vire,  
c'est le vent qui s'en r'vire*

*Nous coucherons tous deux dedans  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent  
Nous coucherons tous deux dedans  
Ça r'vire, ça r'vole au vent  
Et nous aurons des petits enfants  
Ça r'tourne, ça r'vire, ça r'vole au vent*



[melisandemusic.com](http://melisandemusic.com)  
Borealis Records BCD261